



**MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Sous-direction de la politique des ressources humaines

Bureau des concours et examens professionnels

CONCOURS EXTERNE POUR L'ACCÈS À L'EMPLOI DE TRADUCTEUR AU TITRE DE L'ANNÉE 2023

ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ

Mercredi 8 février 2023

Combinaison linguistique 4 – A : espagnol ; B : français ; C : anglais

TRADUCTION (LANGUE C VERS A)

*Traduction en langue A de deux textes,
le premier à caractère politique ou économique et le second de nature juridique,
rédigés en langue C.*

Durée totale de l'épreuve : 3 h 00
Coefficient : 6

Toute note inférieure à 8 sur 20 est éliminatoire.

L'usage du dictionnaire n'est pas autorisé.

SUJET

Au verso

Texte politique

Report of the Secretary-General on the Work of the United Nations

The past year has been one of deep and interlocking crises that are growing in scale and severity. The coronavirus disease pandemic persists and, with less than 20 per cent of people in low-income countries vaccinated, recovery is uneven. The war in Ukraine has caused distress for millions of people in and far beyond the country and has amplified the effects of the climate crisis and long-standing inequalities around the world. All these challenges transcend borders and can be solved only with forceful collective action.

The Organization launched and carried forward long-term recommendations, proposing solutions at the national, regional and global levels, to build a more equal, resilient and sustainable world, based on the 2030 Agenda for Sustainable Development and the Sustainable Development Goals and underpinned by human rights. It contains proposals on ways to strengthen social cohesion and solidarity, prevent and manage crises and tackle ongoing and new threats to security. In response, Member States have endorsed the proposals that can move forward immediately, and they are fully engaged on those where further work and dialogue are needed.

Throughout the year, the United Nations, as a platform for international cooperation and solidarity, convened stakeholders and drove global advocacy and cooperation to reduce poverty, tackle climate change and propel energy and digital transformation, reform food systems, reduce inequality and mobilize resources and action coalitions for the acceleration and expansion of sustainable development investments at scale to get countries back on track. Collectively across the United Nations system, we offered policy options and solutions, helped to shape strategies and amplified the voices of those on the front lines and those marginalized.

From efforts to bridge the finance and investment gap for developing countries and targeted partnerships for stronger climate action, to the United Nations Food Systems Summit, held in September 2021, we focused on helping countries to recover from the pandemic, prioritize crucial transitions in energy and digital connectivity and accelerate progress on sustainable development. The United Nations development system provided timely and coherent support to Member States, which welcomed the reforms that enable country teams to come together and leverage expertise and experience across the United Nations system to address interconnected challenges.

Texte juridique

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE REINFORCEMENT OF COOPERATION FOR THE COORDINATED MANAGEMENT OF THEIR SHARED BORDER

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic (hereinafter known as ‘the Parties’),

[...]

Whereas, one year after the dismantling of the La Lande camp in Calais, the continuing strong migratory pressure has led the Parties to reaffirm their joint desire for close cooperation in managing their shared border,

[...]

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 Commitments

As part of a strategic relationship on migration, the Parties have undertaken:

1. To further enhance co-operation on managing their shared border and reduce the number of people attempting to cross it illegally and at risk to safety and life.
2. To work together to reduce migratory pressure at the shared border and on the French side of the Channel and North Sea, in particular by:
 - (a) Collaborating on information programmes and, where the parties agree terms, the United Kingdom shall support France in its provision of accommodation in facilities located outside the Calais and Dunkirk areas, such as Reception and Assessment Centres (CAES), to be carried out by the Parties with the aim of ensuring that third country nationals with no lawful basis of stay on the territory of France and who are in Nord and Pas-de-Calais have clarity on their legal options and that for those seeking asylum there is access to the asylum system in France and access to accommodation whilst an asylum claim is considered;
 - (b) Enhancing joint co-operation on the transfer of asylum seekers, including unaccompanied minors, between the two Parties under applicable national and EU legislation;
 - (c) Increasing co-operation to return to their country of origin, or to a country where they are legally admissible, a significantly increased number of third country nationals with no lawful basis of stay on the territory of France and who are in Nord and Pas-de-Calais.
3. To implement, in accordance with the applicable law, a programme of mutually agreed specific measures to combat organised crime rings, fraud and the illegal movement of goods and persons, and to discourage illegal immigration, through joint action in source and transit countries.